



# Ichihara

Informação Pública (広報いちはら)

No: 1492 15/07/2017 PORTUGUÊS

Edição Português: No 237

Tradução: Ichihara Shi Kokusai Kouryuu Kyoukai ☎ 23-9826

(Associação de Intercâmbio Internacional da Cidade de Ichihara)

<http://www.city.ichihara.chiba.jp/>

## ÍNDICE

Atendimento Emergência e Plantão.....	1
Informação Centro Saúde.....	1
Informação Sobre Criação dos Filhos.....	2
Vacina Dupla (Difteria/Tetano).....	2
Emissão do Cartão My Number.....	2
Exame Bucal para idoso.....	3
Aula de Esporte.....	4
Apoio à Família sem pai (sem mãe).....	5
Benefício para Garantir a Moradia.....	5
Alteração no Valor da Despesa Medica do Idoso.....	6
Festa Regional.....	6
Informações e Eventos.....	7



## Centro de Emergência ☎21-5771

Clin.Geral (Naika) Pediatria (Shounika)	De 2ª ~ Sábado	20:30~23:30hs 9:00~17:00hs
	Domingo e Feriado	20:30~23:30hs
Dentista (Shika)	Sábado	20:30~23:30hs
	Domingo e Feriado	9:00~12:00hs

## Pronto Socorro Noturno

**Horário:** 23:30 ~ 8:00hs

No caso de uso, confirmar previamente por telefone ☎ 22-0101

## Clínica que funciona no Domingo e Feriado

**Horário :** 9:00 ~ 17:00 hs

Data	Clínica	☎
16/Julho	Clín. Yamami (Yawata) *Geral	41-8311
	C.Gastroenterol.Cirurg.Shimura (Neda)	22-5053
	Clín.Haramura (Tamae) *Geral	21-1259
17/Julho	C. Yokoyama (Yamadabashi) *Geral	41-6123
	C. Oftalmo Miyazawa (Kokubunjidai)	20-3838
	Clín.Dermato Imai (Nishi Goshou)	24-3377
23/Julho	C.Nintendou (Ushiku) *Geral	92-0015
	C.Saitou (Chiharadai Higashi) *Geral Cirurg.	75-8885
	C. Dermato Takematsu (Goi Chuuo Higashi)	25-1205
30/Julho	C.Yarita (Saihiro) *Geral	20-8882
	C.Ortoped. Cirurg.Fujihara (Ushiku)	92-0046
	Clín. Oftalmo Asanagi (Goi)	21-5739

Informações sobre locais Atendimento de Emergência

☎22-0101 (no dia a partir das 8:00hs)

## INFORMAÇÃO DO CENTRO DE SAÚDE

(保健だより Hoken Dayori)

Telefone para Informação e Reserva de Consulta : ☎23-1187 FAX 23-1295

**Consulta sobre Alimentação** (食事相談 Shokuji Soudan) > Exceto pessoas medicadas e pessoas que estão em tratamento. 8 Vagas. Gratuito. Reserva até 7 dias antes da consulta. Hoken Center. **Dia 1, 18/Agosto, 8, 15/Setembro.**

**Consulta de Saúde** (健康相談 Kenkou Soudan) > Gratuito. 5 Vagas. Reserva até 3 dia antes da consulta. Hoken Center > **29/Agosto, 13/Setembro** → Das 9:15~11:15hs. ANESSA > **15/Agosto, 5/Setembro.** Sun Heart > **25/Setembro.** Nanohana Kan > **18/Agosto, 15/Setembro** → Das 13:30~15:30hs.

**Aula de Educação Alimentar para Pais e filhos** (おやこの食育教室 Oyako no Shokuiku Kyoushitsu) > Aula prática e teórica. Hoken Center. 25 Vagas. Custa ¥250/pessoa. **Dia 1/Agosto.** Das 10~13hs. Inscrição até 21/Julho. TEL / FAX 75-2848



## INFORMAÇÃO SOBRE CRIAÇÃO DOS FILHOS (子育てネウボラだより Kosodate Neuvola Dayori)

Telefone para Informação e Reserva de Consulta : 23-1215 Sarashina 5-1-27

### Programa de Agosto e Setembro

**Aula para futura mamãe** (ブレママ教室 Pré mama kyoushitsu) > Destinado para a gestante (1ª gestação). 25 vagas. Gratuito. É necessário fazer reserva até 5 dias antes. 1 pessoa da família pode participar. Previsão de parto em Novembro/Dezembro > **20/Agosto**. Previsão de parto em Dezembro/Janeiro > **17/Setembro**. Das 9:00 ~ 11:50hs

**Cozinha Materna** (マタニテイクック Maternity Cook) > Destinado para Gestantes. 10 Vagas. Custa ¥400 ienes. Das 10:00h ~ 13:30hs. Previsão de parto em Novembro/Dezembro/Janeiro > **Dia 12/Setembro** (Reserva até 5/Setembro).

**Sala de Aula sobre Alimentação do Bebê no período de Desmame** (離乳食教室 RiNyuuShoku Kyoushitsu) > Destinado a bebês de 10 meses e responsável. 10 Vagas. Gratuito. Das 10:00h ~ 11:30hs. Crianças que nasceram em Outubro/2016 > **8/Agosto** (Reserva até 1/Agosto). Crianças que nasceram em Novembro/2016 > **20/Setembro** (Reserva até 13/Setembro).

**Aula de Cuidados após Parto e Fitness (total 2 aulas)** (産後のボディケア&フィットネス教室 Sango body care & fitness). Para mãe e bebê que nasceu em Maio/2017. Custa ¥500 ienes. Dia 24/Agosto e 31/Agosto. Das 9:30 às 12:00hs. (Reserva até 1/Agosto). ☸ Não é permitido a participação de irmãos, de pessoas com restrição de exercícios, e gestantes. E pessoas em tratamento necessita de autorização médica.

**Kosodate Neuvola Center ☎23-1215**

### **Vacinação Preventiva Dupla Difteria e Tétano**

(二種混合 (ジフテリア・破傷風) 予防接種 Nishuu kongou (difteria.hashoufuu) yobou sesshu)

A vacinação dupla DT (difteria/hashoufuu) ocorre 1 vez quando se está na 6ª série primária.

Se a criança está na 6ª série, planeje tomar a vacina dentro do prazo deste ano.

Maiores informações sobre as Instituições Médicas, favor procurar o Hoken Center.

**HOKEN CENTER ☎23-1187**

### **Emissão do Cartão My Number nas Regionais da Prefeitura**

(マイナンバーカードの申請はお近くの支所で My Number Card no shinsei ha ochikaku no shisho de)

Apartir de 3/Julho, o Cartão My Number também poderá ser solicitado nas Prefeituras regionais. E também é possível receber o cartão pelo correio (para receber é necessário ser a própria pessoa).

O Cartão My Number serve como carteira de identidade e também é usado para fazer a Declaração de Renda de forma eletrônica.

Levar um documento com foto (zairyu card, carteira de motorista), o cartão de aviso do My Number, 1 foto (4.5 X 3.5), e o Cartão Jyumin Kihon Daichou (para os que teem).

**Shimin Ka ☎23-9803**

### **Como acessar o Informativo Público**

**Informativo Público** é uma publicação que ocorre 2 vezes por mês. A tradução é feita no idioma: inglês, espanhol, português e chinês. Para ter acesso às publicações anteriores acesse o Site da Cidade

<http://www.city.ichihara.chiba.jp/>

Na tela do Site, no alto, á direita, clicar multilingual. Na página que aparecer clicar Koho Ichihara. Clicar o idioma desejado

# EXAME DE SAÚDE BUCAL PARA IDOSO

(後期高齢者歯科口腔健康診査 Kōki kōreisha shika kōkū kenkō shinsa)

Até 31/Outubro/2017. Exame de saúde bucal, cárie, gengivite, periodontite. Gratuito. Destinado para idosos nascidos no período de 2/Abril/1941 a 1/Abril/1942 com o Seguro Saúde kouki koureisha. Ligar diretamente no consultório dentário da Tabela 1.

GENGIVITE- é a inflamação da gengiva causada pela placa bacteriana e tártaro no dente.

PERIODONTITE- a gengiva se solta e retrai o dente. A placa bacteriana atinge as estruturas de suporte (fibras,raízes e ossos) do dente, causando a perda dos dentes.

TABELA 1

TABELA 1					
Área Ichihara		Clín.Odonto.Green	☎41-6447	Clín.Odonto.Yamaji	☎41-8275
Clín.Odonto.Asano	☎41-0922	Clín.Odonto Kochi	☎74-8211	C.Odonto Wakamiya	☎42-3444
Clín.Odonto.Oomaya	☎75-8282	Clín.Odonto.Isumi	☎43-1180	C.Odonto Wakamiya Chuouou	☎42-0802
C.O.Katakura Ichihara	☎41-1184	Clín.Odonto.Nouman	☎75-0788		
Clín.Odonto.Kawabata	☎21-4381	C.Odonto Miyayoshi	☎41-6480		
Área Shizu . Chiharadai		Clín.Odonto. Nagano	☎52-4180	C.Odonto. Yokota	☎37-3037
Clín.Odonto.Chiharadai	☎75-6480	C.Odonto. Yamamoto	☎52-1858		
Área Sanwa		Área Tatsumidai		Área Nansou	
Clín.Odonto.Azusa	☎36-8411	Clín.Odonto.R	☎75-8059	Clín.Odonto.Komiya	☎92-3838
Clín.Odonto.Kagami	☎36-0109	Clín.Odonto.Kunimoto	☎75-0648	Clín.Odonto.Tsurumai	☎88-4182
Clín.Odonto.Matsui	☎36-8207	Clín.Odonto.Sakuma	☎74-4968	Clín.Odonto.Nagano	☎95-1640
Clín.Odonto.Yutaka	☎36-4618	Clín.Odonto Takahashi	☎74-1900		
		C.O.Hello Tatsumidai	☎37-2680		
Área Anesaki.Yuushuu		Clín.Odonto. Kimura	☎62-1241	Clín.Odonto.Matsuda	☎62-2613
Clín.Odonto.Aobadai	☎62-3355	Clín.Odonto. Koike	☎61-1761	Clín.Odonto.Mizuta	☎62-0404
Clín.Odonto.Apple	☎63-0118	Clín.Odonto.Koizumi	☎62-8241	Clín.Odonto.Murase	☎63-3315
Clín.Odonto.Uzuka	☎61-6690	Clín.Odonto.Tanaka	☎22-5878	Clín.Odonto.Yokota	☎62-2193
Clín.Odonto.Ono	☎61-4581	Clín.Odonto.Nishimaki	☎61-4040	Clín.Odonto.Yoshiki	☎60-6480
Área Goi		Clín.Odonto.Saitou	☎25-6632	Clín.Odonto.Nakazawa	☎25-6482
Clín.Odonto.Ishiwata	☎22-8800	Clín.Odonto.Satou	☎25-6818	Clín.Odonto.Honda	☎40-4618
Clín.Odonto.Itou	☎22-6470	Clín.Odonto.Shirogane	☎24-1234	Clín.Odonto Matsuda	☎25-2228
Clín.Odonto. Inaba	☎21-1140	Clín.Odonto.Serizawa	☎25-7800	Clín.Odonto.Muneta	☎24-4111
Clín.Odonto.Inomata	☎23-6480	Clín.Odonto.Takahashi	☎21-5550	Clín.Odonto.Watanabe	☎21-0303
Clín.Odonto.Kanzaki	☎21-0569	Clín.Odonto.Tsuneizumi	☎24-0104		
Clín.Odonto.Kei	☎23-8888	Dental Clínica Lala	☎67-0950		



## Aulas de Esporte (Total 10 aulas)

(市民スポーツ教室 Shimin Sport kyoushitsu)

Inscrição pessoalmente, FAX, Cartão Postal ou E-mail, até 27/Julho. Será dado prioridade para as pessoas que ainda nunca frequentaram as aulas e se necessário haverá sorteio. \* Para pessoas acima de 18 anos. Inscrição: Ichihara Shi Taiiku Kyoukai 〒290-0011 Nouman 1474-1 ☎42-7712 FAX 42-7713 📧 [ichispo2020@nifty.com](mailto:ichispo2020@nifty.com)

Modalidade	Início	Horário	Local	Vagas	Custo
Yoga Fácil *	1/Setembro	10:00 ~ 11:30hs	ANESSA	50	¥3,000
Soft Tênis *	5/Setembro	9:00 ~ 11:00hs	Rinkai Quadra Tênis 1	40	¥3,500
Badminton	8/Setembro	9:30 ~ 11:30hs	Rinkai Ginásio Esporte	50. Feminino	
Tênis de bola dura *	14/Setembro	9:00 ~ 11:00hs	Rinkai Quadra Tênis 2	60	
Aero Alongamento *	25/Setembro	10:00 ~ 11:30hs	Rinkai Ginásio Esporte	80	¥3,000

## Aula de Esporte (10 aulas)

(ゼットエー武道場市民スポーツ教室 Z.A. Budoujou Shimin sport kyoushitsu)

Z.A. Budoujou. 20 vagas/modalidade. Inscrição pessoalmente até 12/Agosto. ● ¥3.000 ienes (menor de 18 anos ¥1.500). ○ ¥3.500 ienes (menor de 18 anos ¥1.750).

OBS: Arco e Flecha / Rifle de Feixe de luz > Criança do Primário precisa vir acompanhado de responsável.

**Informações e inscrição:** Ichihara Shi Taiiku Kyoukai (〒290-0011 Nouman 1474-1) ☎ 41-9825

Modalidade	Início	Horário	Destinado a	Valor
Kendou feminino	1/Setembro	9:30 ~ 11:30hs	Feminino	●
Aikidou feminino	5/Setembro			●
Tênis de mesa feminino	14/Setembro			○
Tênis de mesa para meia idade	6/Setembro	14:00 ~ 16:00hs	Acima de 50 anos	○
Tênis de mesa de bola grande A	6/Setembro	14:00 ~ 16:00hs		○
Tênis de mesa de bola grande B	14/Setembro	9:30 ~ 11:30hs		○
Karate	1/Setembro	18:30 ~ 20:30hs	Acima do Primário	●
Arco e Flecha (archery)	2/Setembro	13:00 ~ 15:00hs		○
Boxing	5/Setembro	18:30 ~ 20:30hs		●
Kendou (básico)	14/Setembro	18:00 ~ 20:00hs	Acima do 3ª ano Primário	●
Shourinji kenpou	14/Setembro	18:30 ~ 20:30hs	Acima do 4ª ano Primário	●
Rifle de Feixe de luz (beam rifle)	2/Setembro	14:00 ~ 16:00hs	Acima do 5ª ano Primário	●
Kendou (acima do grau inicial)	4/Setembro	18:30 ~ 20:30hs	Acima do Ginásio	●
Espada de cabo longo (naginata)	1/Setembro	9:30 ~ 11:30hs	Acima do Colegial	●
Arco e flecha Japonês B (kyuudou)	2/Setembro	13:00 ~ 15:00hs		○
Arco e flecha Japonês C (kyuudou)	5/Setembro	9:45 ~ 11:45hs		○
Arco e flecha Japonês A (kyuudou)	14/Setembro	13:00 ~ 15:00hs		○
Sumô	20/Agosto	15:00 ~ 17:00hs	Primário.Ginásio	●
Kendou (iniciante . médio superior)	6/Setembro	18:30 ~ 20:30hs		●
Judo	1/Setembro	18:00 ~ 20:00hs	Primário ~ Colegial	●

## Apoio à Família sem pai (ou sem mãe)

(ひとり親家庭を支援 Hitori oya katei wo shien)

Para solicitar você deve apresentar: o Registro de família (koseki touhon) ou comprovante de família sem pai (ou sem mãe), caderneta bancária no nome do solicitante, cartão do Seguro de Saúde, carimbo e comprovante de renda (shotoku shoumeisho) (apenas para os transferidos depois de 2/Janeiro). Dependendo da situação familiar, os documentos necessários podem ser alterados. Antes de entrar com o pedido, solicite informações.

### Subsídio à Criança Dependente de Família Pai-Criança/Mãe-Criança

(児童扶養手当 Jidou fuyou teate )

Este subsídio é destinado à criança de até 18 anos (da data que completou 18 anos até o próximo 31/Março) (se a criança apresenta deficiência é até o mês que completar 20 anos), cuja família não possui mãe (Pai-Criança) ou não possui pai (Mãe-Criança) ou o responsável que sustenta também está na mesma condição abaixo.

A condição para receber é de que esteja em alguma das condições: Pai (ou Mãe ou o responsável) solteiro ou separado, ou um deles (Pai ou Mãe) seja falecido, apresente deficiência, está desaparecido, foi abandonado, é presidiário (por mais de 1 ano) e caso receba pensão pública a diferença do valor do subsídio é possível de ser solicitado.

Dependendo da renda o valor do subsídio por mês varia de ¥9.980 a ¥42.290/criança (A 2ª criança tem acréscimo de ¥5.000 a ¥9.990 e a partir da 3ª criança o acréscimo é de ¥3.000 a ¥5.990).

### Subsídio de Ajuda na Despesa Médica

(医療費助成 Iryouhi josei)

Este subsídio é destinado à criança de até 18 anos (da data que completou 18 anos até o próximo 31/Março) (se a criança apresenta deficiência é até o mês que completar 20 anos), cuja família não possui mãe (Pai-Criança) ou não possui pai (Mãe-Criança) ou o responsável que sustenta também está na mesma situação.

Deve preencher os requisitos: a) ser Pai (ou Mãe ou responsável) solteiro ou separado, ou um deles seja falecido, apresente deficiência, está desaparecido, é presidiário (por mais de 1 ano), foi abandonado; b) não receber outros Subsídios de ajuda na despesa médica.

No caso de tratamento hospitalar, consulta e medicação, o benefício é a dedução de 1.000/recibo referente ao valor pago usando o Seguro de Saúde; no caso de internação hospitalar, a despesa com refeição hospitalar e com custo de vida não é computado para cálculo do valor da ajuda.

**Setor de Bem Estar da Criança (Kodomo Fukushi Ka) ☎23-9802**

## BENEFÍCIO PARA GARANTIR A MORADIA

(住居確保給付金を支援 Juukyo kakuho kuyufukin wo shien)

O benefício é por 3 meses e destinado para pessoas acima de 65 anos que preenchem os requisitos: (1) passa por problema financeiro por perda de emprego e perdeu ou corre o risco de perder a moradia. (2) Dentro de 2 anos da data que perdeu o emprego. (3) Antes de perder o emprego, se mantinha com autosuficiência. (4) O total do valor máximo da renda da família no mês do pedido do benefício e o aluguel é abaixo do valor básico. (5) Na data do pedido do benefício, o depósito financeiro que possui é abaixo do valor básico. (6) Esta procurando emprego no Hello Work. (7) Não está recebendo outros benefícios de treinamento, etc (e quem mora junto). (8) Não tem relação com grupo de mafia (e quem mora junto). Detalhes, Informações e Pedido ☎23-9525 (Jiritsu Shien Shitsu)

## ALTERAÇÃO NO VALOR DA DESPESA MÉDICA DO IDOSO ACIMA DE 70 ANOS

(70歳以上の人の高額療養費の自己負担限度額が変更 70 sai ijou no hito no kougaku ryouyouhi no jiko futan gendogaku ga henkou)

Apartir de Agosto/2017 o valor máximo da despesa médica paga pelo idoso acima de 70 anos será alterado. Para que todas as pessoas possam ter acesso aos cuidados médicos, a medida busca a equidade entre as gerações. O limite máximo para família isenta de imposto municipal não será alterado.

Antes da alteração, o limite máximo da despesa paga por quem possui renda tributável acima de ¥1.450,000 é de ¥44,400 para consulta/pessoa; e para consulta + hospitalização/família é ¥80,100 + (valor da despesa total - ¥267,000) X 1% (apartir da 4ª vez é ¥44,400). O limite máximo da despesa paga por quem possui renda tributável abaixo de ¥1.450,000 é de ¥12,000 para consulta/pessoa; e para consulta + hospitalização/família é ¥44,400.

Depois da alteração, o limite máximo da despesa paga por quem possui renda tributável acima de ¥1.450,000 é de ¥57,600 para consulta/pessoa; e para consulta + hospitalização/família é ¥80,100 + (valor da despesa total - ¥267,000) X 1% (apartir da 4ª vez é ¥44,400). O limite máximo da despesa paga por quem possui renda tributável abaixo de ¥1.450,000 \* é de ¥14,000 para consulta/pessoa (De Agosto a Julho do ano seguinte o valor máximo no ano é de ¥144,000); e para consulta + hospitalização/família é ¥57,600 (apartir da 4ª vez é ¥44,400).

OBS> (1) A renda familiar total é abaixo de ¥5.200,000. Família de 1 só pessoa é abaixo de ¥3.830,000. (2) 70 anos apartir de Janeiro/2015, valor da renda total é abaixo de ¥2.100,000.

Setor de Seguro Nacional de Saúde (Kokumin Kenkou Hoken Ka) ☎23-9804

## FESTA REGIONAL

(地区まつり Chiku matsuri)

Como nos outros anos, as Festas que ocorrem nas diversas regionais da cidade já começaram.

Veja o calendário com o local, data e horário da festa.

Região	Data	Horário	Local	Transferência no caso de tempo ruim
Yuushuu	16/Julho	17:00~ 21:00hs	Parque Yuushuu	Será cancelado
Kokubunjidai	22/Julho	17:00~ 20:30hs	Pq Ryokudou Kita Goi	
Sanwa		19:00~ 21:00hs	Sanwa CommunityCenter	Ginásio Esporte do mesmo Local
Anesaki	29/Julho	18:00~ 21:00hs	Parque Aobadai Chuuou	
Nansou		18:00~ 21:30hs	Toda Shougakkou	
Ichihara		18:00~ 21:00hs	Mini área de Esporte Yamaki	
Goi		17:00~ 21:00hs	Parque Kimizuka Ikeda	
Tatsumidai	12,13/Agosto	19:00~ 21:00hs	Tatsumidai Chuugakou	
Kamo	19/Agosto	18:30~20:45hs	Prefeitura Regional de Kamo	
Shizu	20/Agosto	11:00~21:00hs	Parque Uruido Fureai	
Chiharadai	26/Agosto	13:00~ 21:00hs	Pq. Chiharadai, Pq Mizunoe	





## INFORMAÇÕES E EVENTOS

**Colaboração para Redução do Lixo** > No período de Abril a Maio deste ano, o lixo doméstico (lixo queimável, não queimável, lixo de grande porte) emitido por pessoa foi de 659g. Aumento de 8g se comparado com o mesmo período do ano passado. No lixo doméstico queimável aproximadamente 20% é mistura de lixo reciclável. E no lixo não queimável há muita lata reciclável misturada. Solicitamos a colaboração de todos na redução do lixo queimável. 1) Faça a separação de lixo. 2) Faça a reciclagem de caixa de papel, catálogos, jornal, revistas... 3) Ao jogar mato e capim cortado, tirar a terra grudada na raiz. Reduzir o volume de lixo. ☎23-9053

**Consulta sobre Trabalho** > Toda 4ª Feira (exceto a quinta 4ª Feira do mês e os feriados). Das 18:00~20:00hs. You Hall. Consulta trabalhista relacionadas ao Shakai Hoken. Gratuito. Para pessoas que moram ou trabalham em Ichihara. Reserva por ☎23-9836.

**Aconselhamento sobre Emprego** > Toda 2ª Feira (exceto feriados). Das 9:30~16:30hs. You Hall. Sobre Sobre carreira profissional, forma de escrever curriculum, et. Gratuito. Para pessoas que moram ou trabalham ou procuram emprego em Ichihara. Reserva por ☎23-9836.